

## A SAMPLE OF SOME NATIVE AMERICAN DICTIONARIES

### Apache

#### WESTERN APACHE - ENGLISH DICTIONARY

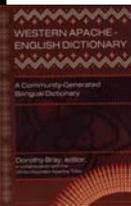
- Dorothy Bray, editor

#### A Community-Generated Bilingual Dictionary

485 pages \$21.00

This exhaustive bilingual dictionary is the culmination of years of collaboration between educators, linguistic scholars and community informants from the White Mountain Apache Tribe. It also includes variants from other communities including the San Carlos Tribe. This volume has been compiled with the goal of creating a living, working dictionary that will be of value for cultural, educational and practical purposes. Useful to the Apache for the retention and expansion of the oral and written language, the preservation of traditional ceremonial songs and oral history, and the teaching of Western Apache children. In addition to the dictionary proper, which is in two sections (Apache-English and English-Apache), the volume includes a pronunciation guide, clarifies current writing conventions and gives a practical morphosyntactic description of key features of the language. It is primarily intended for the Apache who is learning to read and write their own language. It is hoped that it will help standardize the written form of the language and improve communications in the bilingual/bicultural world.

0-927534-79-7



### Aztec (Nahuatl)

#### AN ANALYTICAL DICTIONARY OF NAHUATL

- Frances Karttunen

349 pages \$33.95

This is a comprehensive modern dictionary of the major indigenous language of Mexico, the language of the Aztec and many of their neighbors. Nahuatl speakers became literate within a generation of contact with Europeans, and a vast literature has been composed in Nahuatl beginning in the mid-sixteenth century and continuing to the present. Includes acknowledgements, user's guide and introduction.

0-8061-2421-0

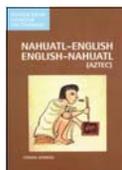
#### NAHUATL-ENGLISH ENGLISH-NAHUATL (Aztec)

- Fermin Herrera

407 pages \$14.95

Also known as Aztec or Mexican, today more than 1.5 million people in Mexico and Central America speak Nahuatl. More than 9500 entries. Includes both classical and modern Nahuatl words. Synopsis of Nahuatl pronunciation. Comprehensive grammar section. Index of common Nahuatl phrases and words. Fermin Herrera teaches Nahuatl at the University of California State, Northridge.

0-7818-1011-6



### Cherokee

#### BEGINNING CHEROKEE, Second Edition

- By Ruth Bradley Homes and Betty Sharp Smith

pages \$29.95

This book is the first of its kind to teach the rudiments of Cherokee, the native tongue of about 20,000 Americans. Cherokee has had several recognized dialects in the past. Two main dialects are the Northern Carolina, spoken on the Qualla Reservation by about 3,000 persons, and the Oklahoma, or Western, which is a consensus of the different ways of speech among the Cherokees mingles there after removal from the East in the 1830's. This book uses the Oklahoma dialect. *BEGINNING CHEROKEE* was written to fulfill increased interest and demand for those who would like a convenient source book on the Cherokee language. The Cherokee language frames an outlook and an intellect that contributes much to civilization. Contains a Study Guide for 27 lessons, Vocabulary List - Cherokee/English - English/Cherokee; 14 Appendices covering original & modified syllabary, Seqoyah's numeral system, tree-plant list; verbs, reading list and more.

BC 114637BK

#### CHEROKEE MADE EASY

- Prentice Robinson

CD with book \$45.95

A revision of *PRESERVING THE CHEROKEE LANGUAGE* by Prentice Robinson. This course is in booklet form with three 60 minute cassettes containing vocabulary with sentences and phrases of common usage. The first lesson tape includes vocabulary. The second lesson tape moves on to sentences and phrases. The third tape includes an understanding of the syllabary with instruction on how to read and write Cherokee. The full syllabled form of pronunciation is used rather than common usage or slang form. Robinson has spoken the language since childhood. He is a retired school teacher and has served as Education Director for the Cherokee Heritage Center at Tahlequah, Oklahoma. Many students report ease of usage. No other study is as clear and simplified.

CLC-3CD CD with book

#### EASY TO USE CHEROKEE DICTIONARY

- Prentice Robinson

126 pages \$20.45

This dictionary is written in the Overhill dialect, sometimes referred to as the western dialect, because it is the dialect spoken in the west. It uses the syllabary of Seqoyah. The verb taught are as to perform the action - conjugation is in another study. Included in this study is the Cherokee syllabary; an introduction; a brief history of the language; an explanation of the syllabary; a key to pronunciation; notes; the dictionary with English word, Cherokee pronunciation, how to write in Cherokee; months of the year; days of the week; numbers; colors; seasons; directions; anatomy; and proper names.

No ISBN number

## Chickasaw

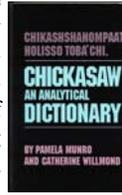
### AN ANALYTICAL DICTIONARY

- Pamela Munro and Catherine Willmond

539 pages \$29.95

This first scholarly dictionary of the Chickasaw language contains a Chickasaw-English section with approximately 12,000 main entries, secondary entries, and cross-references; and English-Chickasaw index; and an extensive introductory section describing the structure of Chickasaw words. The dictionary uses a new spelling system that represents tonal accent and the glottal stop, neither of which is shown in any previous dictionary. Vowel and consonant length, vowel nasalization, and other important distinctions are given. Grammatical information regarding verb usage is of particular interest.

0-8061-2687-6



## Comanche

### A GRAMMAR OF COMANCHE

- Jean Ormsbee Charney

270 pages \$50.00

There are two types of transcription in this volume. Systematic phonetic and systematic phonemic forms. This study is based on the model of descriptive grammar developed by Mary Haas, University of California at Berkeley, in the 1950's and 1960's. The phonology, morphology, and syntax of the language are described and exemplified in some detail. Comanche manifests the phonological final features of most Numic languages. Its morphology is fairly easy to identify. There is a wealth of affixation in many areas of the language.

0-8032-1461-8

## Creek

### A DICTIONARY OF CREEK/MUSKOGEE

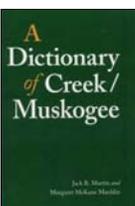
- Jack B. Martin and Margaret McKane Mauldin

359 pages \$34.95

The result of over ten years of research, *A Dictionary of Creek/Muskogee* draws on the expertise of a linguist and a native Creek speaker to yield the first modern dictionary of the Creek language of the southeastern United States. The dictionary contains over seven thousand Creek-English entries, over four thousand English-Creek entries, and over four hundred Creek place names in Alabama, Georgia,

Florida, and Oklahoma. The volume also includes illustrations, a map, antonyms, dialects, stylistic information, word histories, and other useful reference material. Entries are given in both the traditional Creek spelling and a modern phonemic transcription. This the standard reference work for the Creek language.

0-8032-8302-4



## Hopi

### HOPI DICTIONARY

A Hopi-English Dictionary of the Third Mesa

- Compiled by the Hopi Dictionary Project

900 pages \$98.00

This is the first true dictionary of Hopi, containing approximately 30,000 entries. Based on the dialect spoken today in villages on Third Mesa, it was compiled in consultation with a large team of elder Hopi speakers. Its presentation has involved a comprehensive survey of the

ethnographic and linguistic literature to identify Hopi vocabulary, and each item has been checked against existing Third Mesa knowledge. Main entries, presented for the simplest and most common forms of words, contain full information on inflection in addition to definitions and examples. Cross-references are made for inflected forms that are not easily predictable. Included is a Hopi-English word-finder list and a sketch of Hopi grammar. An invaluable reference in Uto-Aztecan languages, this dictionary permits informed reading of Hopi texts. It is a definitive source for understanding not only a language but also a way of life.

0-8165-1789-4

## Navajo

### CONVERSATIONAL NAVAJO DICTIONARY

English to Navajo

- Garth A. Wilson

Cassette with booklet \$14.95

Over 5,500 most frequently used words with everyday conversational phrases. Topical appendix for teachers, counselors, and health-care providers.

No ISBN

### CONVERSATIONAL NAVAJO WORKBOOK

An Introductory Course for Non-Native Speakers

- Garth A. Wilson

Cassette with workbook \$29.95

A topical approach to learning Navajo with simplified grammatical explanations. Everyday conversational pattern for teachers, counselors, and health-care providers.

0-938717-54-5

### COLLOQUIAL NAVAHO - A DICTIONARY

- Robert W. Young & William Morgan

461 pages \$16.95

A useful reference, *COLLOQUIAL NAVAHO* addresses the inadequacy of literal translations when working with idioms by offering interpretations based on general meaning rather than the individual words that comprise the expression. This volume is ideal for Navahos interested in learning English, as well as English-speakers interested in studying the Navaho language. This book deals largely with certain types of extended word meanings used in colloquial Navaho. These are either in the form of unit words or in the form of groups of words which function as a unit to express a given meaning not necessarily apparent by analysis of the conventional signification of the components. Such extensions of meaning are the result of a variety of analogies and metaphores, and we often refer to such composites as "idiomatic expressions."

0-7818-0278-4

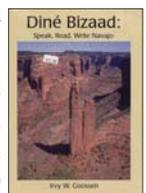
### DINE BIZAAD: SPEAK, READ, WRITE NAVAJO

- Irvy W. Goossen

333 pages \$33.00

*Dine Bizaad* is a first-year Navajo language textbook which emphasizes the skills essential for a communicative approach to language learning. Each of the thirty chapters has a cultural or practical theme. Vocabulary and grammar are introduced and practiced within this context. *Dine Bizaad* was written with student in mind to give them the opportunity to use and enjoy the Navajo language.

0-9644189-1-6



## **DINE BIZAAD: SPEAK, READ, WRITE NAVAJO**

**Audio Set Lessons 1-10, 11-20, 21-30**

**Compact Discs \$60.00**

Made to accompany the soft cover textbook, this six-compact disc set follows along with the textbook. Each audio lesson accompanies a chapter in the textbook and highlights either a cultural or a practical theme.

1-893354-03-2

## **THE ENGLISH-NAVAJO CHILDREN'S PICTURE DICTIONARY**

**- Roman de los Santos, Ed.D.**

**316 pages \$19.95**

This text is an English language children's dictionary with Navajo translations. By using these translations, and also the accompanying English sentence employing the entry word and the pictures, Navajo-speaking students should be able to get a better understanding of each entry word's meaning. The book will also be helpful to those students who are learning to read Navajo, and to those who are learning the Navajo language. Easy split-page translations.

0-912586-72-9

## **A NAVAJO/ENGLISH BILINGUAL DICTIONARY**

**- Alyse Neundorf**

**598 pages \$71.95**

This practical, easy-to-use Navajo dictionary is intended primarily for Navajo children learning to read and write the language in bilingual classrooms. It presents over 1,500 noun and 330 verb entries, all selected because they are words used in and around the school. But the audience for this book has always been larger than just youngsters: it has proven useful for anyone wanting to learn Navajo - adults and children alike. For each of the thirty-six letters of the Navajo alphabet, this dictionary provides first a listing of nouns followed by verbs. For most of the nouns and all of the verbs, an illustration is also included to aid in learning by providing a visual reference. While the dictionary is organized using the Navajo alphabet, the index gives non-native speakers a complete list of all the English translations from Navajo.

0-8263-3825-9

## **NAVAJO-ENGLISH DICTIONARY**

**- Leon Wall & William Morgan**

**164 pages \$13.95**

A concise and straightforward dictionary of the Navajo language. In response to a recent surge of interest in Native American history, culture and lore this dictionary is designed to aid Navajos learning English as well as English speakers interested in acquiring knowledge of the Navajo language. Over 9,000 entries. A detailed section on Navajo pronunciation. A comprehensive, modern vocabulary. Useful, everyday expressions.

0-7818-0247-4

## **THE NAVAJO LANGUAGE**

**A Grammar and Colloquial Dictionary**

**- Robert W. Young and William Morgan, Sr.**

**CD-ROM \$99.95**

The CD-ROM version of the 1070 page 1987 book of the same name allows users to search for definitions in English or Navajo as well as to search for parts of speech, to search over 300 commonly used verbs and to develop vocabulary lists with definitions from the dictionary. Contains charts for all verb forms. Features a complete list of clan charta, as well as math, money, calendar, and time tools. This software requires Microsoft Windows. A Navajo font is provided for use with many Windows applications.

1-893354-01-6

## **THE NAVAJO VERB SYSTEM**

**An Overview**

**- Robert W. Young**

**329 pages \$49.95 (hard cover)**

The verb is the most important and most complex part of Navajo grammar. Students and scholars interested in the Navajo language have a book that presents the verb system in a thorough fashion. This volume provides a summary description of the Navajo language and a detailed treatment of the inflectional morphology of its verb system. Includes sections on root-system types; verb prefixes; derivational levels of the verb; semantics; grammatical categories of the verb; verb inflection, imperfective mode; usitative and iterative modes; perfective mode; progressive mode; future mode; and operative mode. The appendix contains a section on the verbal noun.

0-8263-217200

## **Ojibway**

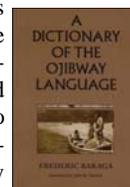
### **A DICTIONARY OF THE OJIBWAY LANGUAGE**

**- Frederic Baraga**

**422 pages \$24.95**

The language of the Ojibway people was recorded by Frederic Baraga (1797-1868), a missionary priest from Slovenia, who was sent in 1835 by the Catholic church to serve among the Ojibway living in the Lake Superior region. The multilingual Baraga quickly learned the Ojibway language and during many years worked within the community to produce a dictionary, a grammar, and religious literature. More than a hundred years later, this dictionary remains a classic and the most complete reference to the Ojibway language available. It is an important cultural and linguistic source for historians, ethnologists, and all students interested in the Ojibway language.

0-873510281-2



## **Sioux**

### **A DAKOTA-ENGLISH DICTIONARY**

**- Stephen R. Riggs**

**665 pages \$24.95**

The language of the Dakota people was first put into written form by missionaries who lived within an learned from the Dakota community in the Minnesota River valley. Stephen R. Riggs (1812-83) worked with Samuel and Gideon Pond and Dr. Thomas S. Williamson to create a Dakota-English dictionary. The Dakota language structure is much different from the English, and no literal translation can be made from either language into the other. This volume preserves the older language and remains the most comprehensive and accurate lexicon available. It is an essential cultural and linguistic source for historians, anthropologists, linguists, ethnologists, and all students interested in the Dakota language. This reprinted edition will be a great resource for the Dakota language courses at colleges and universities and to Indian education classes in elementary and secondary schools. The spelling system developed by Stephen Riggs and subsequently adopted and improved by Dakota speakers works quite well in Dakota language courses.

0-87351-282-0

### **AN ENGLISH-DAKOTA DICTIONARY**

**- John P. Williamson**

**264 pages \$12.95**

A companion volume to the *DAKOTA-ENGLISH DICTIONARY*. John P. Williamson (1835-1917), son of missionary Dr. Thomas S. Williamson, grew up speaking both English and Dakota. In 1902 he produced this companion volume.

0-87351-283-9

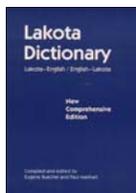
## LAKOTA DICTIONARY

### LAKOTA-ENGLISH/ENGLISH LAKOTA

- Compiled and Edited by Eugene Buechel and Paul Manhart

530 pages \$27.50

The most complete and up-to-date dictionary of Lakota available, this new edition contains over thirty thousand entries and will serve as an essential resource for everyone interested in preserving, speaking, and writing the Lakota language today. This new comprehensive edition has been reorganized to follow a standard dictionary format and offers a range of useful features: both Lakota-to-English and English-to-Lakota sections; the grouping of principal parts of verbs; the translation of all examples of Lakota word usage; the syllabification of each entry word, followed by its pronunciation; and a lucid overview of Lakota grammar. This monumental new edition celebrates the vitality of the Lakota language today and will be a valuable resource for students and teachers alike.



0-8032-6199-3

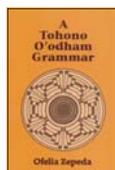
## Tohono O'odham

### A TOHONO O'ODHAM GRAMMAR

- Ofelia Zepeda

190 pages \$19.95

The material in this text has been tested and refined in actual classroom application and has gone through a number of revisions in form and content based on practical experience. The book provides extensive coverage of the structure of Papago (O'odham), beginning with the most basic elements and concluding with the more complex. Intended for classroom use in teaching native and non-native speakers it will also be of interest to linguists who want an overview of the structure of the



Papago language, although the lessons are designed to be understood by students with little or no background in either linguistics of Papago. The book is divided into four parts: parts I and II are grammar units of ten lessons each, part III consists of five Papago dialogs, part IV comprises several types of supplementary material.

0-8165-0792-9

### DICTIONARY - Tohono O'odham/Pima to English - English to Tohono O'odham/Pima (second edition) - Dean Saxton, Lucille Saxton, Susi Enos

145 pages \$22.95

This volume constitutes the most practical single-volume compendium of Papago-Pima lexical and phonological data. Its scientific validity, accuracy, and practical usefulness make it valuable for linguists and laymen alike. The alphabet used for this dictionary was formed by testing speakers of the major dialects from 1953 to 1973 for preferences and ease of reading.



0-8165-1942-0

## Yaqui (Yoeme)

### YOEME-ENGLISH ENGLISH-YOEME STANDARD DICTIONARY

- David L. Shaul

351 pages \$16.95 (Out of Print.)

Yoeme is an expressive language traditionally spoken by the Yaqui tribe in northern Mexico and the American Southwest region. This is the first Yoeme dictionary ever published. It includes over 8,000 entries, a comprehensive grammar of Yoeme language, and informative facts about the Yaqui culture. Includes Preface, Introduction, a chapter on how to use the dictionary, abbreviations, plus four appendices.

0-7818-0633-X